

**LanguageLink**

Wir bringen Sprachen auf den Punkt.  
*We make your point.*

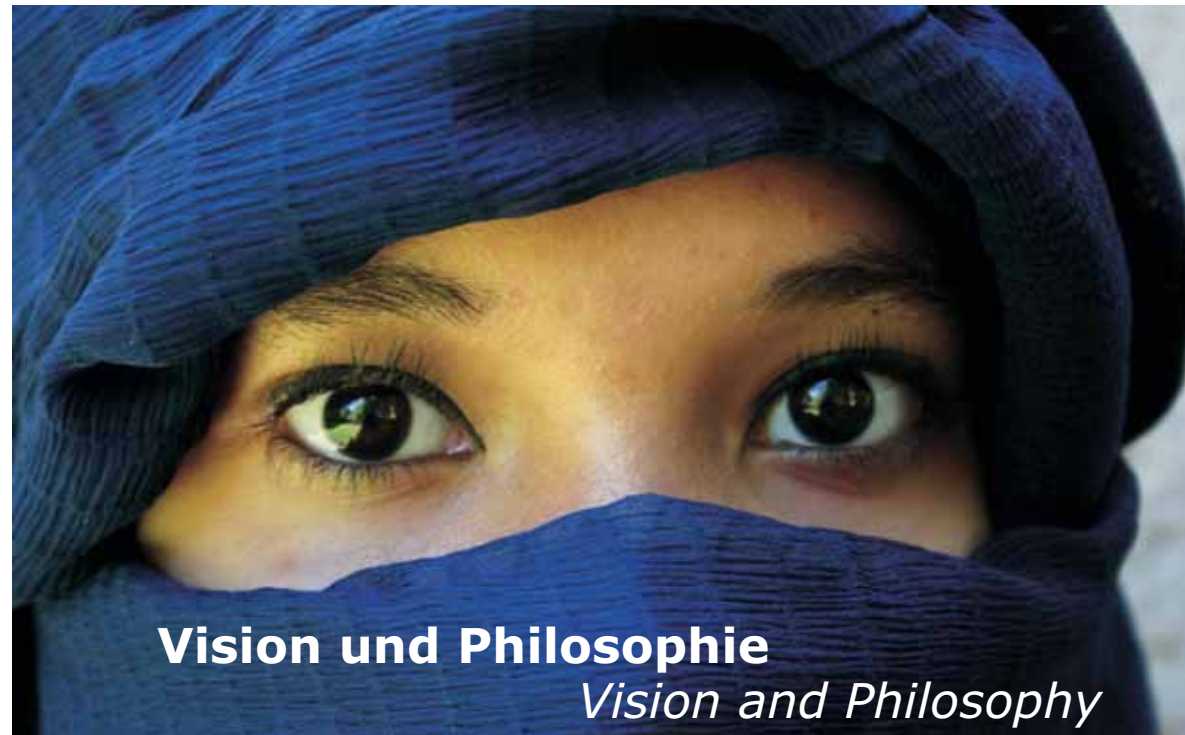
# Made-to-Measure Solutions Maßgeschneiderte Lösungen für Ihren Erfolg *for Your Business Success*

Sprachen waren schon immer der Schlüssel zu neuen Welten. Sich austauschen, in verschiedenen Sprachen kommunizieren, neue Zugänge durch fremde Kulturen entdecken ist eine Erfahrung, die für jeden Einzelnen und jedes Unternehmen eine enorme Bereicherung ist. Mögen sich durch technischen Fortschritt die Gegebenheiten geändert haben, das Ziel ist das gleiche geblieben. Einander verstehen und verstanden werden.

Um Ihnen die optimalen Voraussetzungen dafür zu schaffen, haben wir uns als Ziel gesetzt, Sie auf diesem Weg tatkräftig und effizient zu unterstützen. Unser Komplettservice auf dem Sprachensektor, mit umfassendem Know-how, hochqualifizierten Fachkräften, langjähriger Erfahrung und optimaler Beratung und Betreuung in allen Sprachbelangen, bietet dafür genau die richtigen Grundlagen.

*The spoken and written word has always been the key to new worlds. Exchanging ideas and information, communicating in different languages and gaining new insights into foreign cultures is an experience that is enormously rewarding for individuals and organizations alike. While the conditions and means of communication have been transformed by modern technology, the goal is the same: to understand and be understood.*

*We have made it our mission to provide you with the services you need to ensure optimal international and intercultural communication. Let our complete range of linguistic services, comprehensive expertise, highly qualified personnel, decades of experience, and expert advice and support for all applications of the written and spoken word be your stepping stone to greater business success.*



**Vision und Philosophie**

*Vision and Philosophy*



Wir stehen für die Summe aller Leistungen, die tagtäglich unsere Mitarbeiter, Übersetzer, Dolmetscher und Grafiker mit vollstem Einsatz erbringen.

Vertrauen, Verbundenheit, Einsatz und Flexibilität sind die Grundsteine jeder erfolgreichen Beziehung – egal ob geschäftlich oder privat. Nur mit der richtigen Einstellung ist ein permanentes Miteinander, quer über den Globus, wirklich erfolgreich möglich.

Aus unserem fast weltweiten Pool an Fachkräften arbeiten genau die Personen für Sie, die neben höchster fachlicher Kompetenz und einem enormen Wissen in den verschiedensten Fachgebieten auch diese Qualitäten aufweisen.

Mit Hilfe spezieller Softwarelösungen (Trados, Wordfast, Transit, OmegaT etc.) gewährleisten wir unseren Kunden zusätzlich nicht nur Konsistenz bei den laufenden Lieferungen, sondern auch einheitliche Terminologie und höchste Effizienz.

*We represent the sum  
of the abilities and work of our  
dedicated staff,  
translators, interpreters, and  
graphic artists and typesetters.*

*Trust, cooperation, commitment and flexibility are the cornerstones of every successful relationship – regardless of whether in the private or business world. Special insights and skills are needed to ensure sustainable and successful collaboration between teams and individuals in different countries and on different continents.*

*We draw on our network of specialists covering nearly every corner of the world to find exactly the right person for your needs, taking into account not only the highest possible level of professional qualification and extensive knowledge and experience, but also these four qualities.*

*We also employ specialized software tools (Trados, Wordfast, Transit, OmegaT and others) to ensure not only consistency between individual translations, but also the uniform use of terminology and the highest possible level of efficiency.*





**Unsere Vielfalt an Produkten**

*Our Product Portfolio*

## Übersetzung und Lokalisierung

Die Muttersprachlichkeit unserer Übersetzer, die zwar eine Grundvoraussetzung aller unserer Fachkräfte ist, entspricht alleine unserem Anforderungsprofil noch nicht. Nur profunde Kenntnis und höchstes Know-how, immer am Puls der Zeit in dem jeweiligen Fachbereich, ist eine optimale Voraussetzung für das gewünschte Endprodukt. Der rasante Wandel in Technik, Wirtschaft, Politik und Gesellschaft bedeutet laufend neue Herausforderungen, die es zu bewältigen gilt, und er soll in jeder Übersetzung seinen Ausdruck finden. Sprachliche Präzision im Verstehen und Verstandenwerden stellt dabei einen nicht zu unterschätzenden Wettbewerbsvorteil dar.

Ein ganz wichtiger und entscheidender Punkt ist daher: Die Vergabe an genau den „Richtigen“. Wie jeder Mensch hat auch jeder Übersetzer seine Stärken und Schwächen und deshalb wird von uns erst nach sehr sorgfältiger Durchsicht Ihrer Unterlagen der am besten geeignete ausgewählt.

Übersetzen bedeutet für uns aber auch Lokalisieren. So ist es für uns und unser Team selbstverständlich, dass Übersetzungen einerseits sofort in Ihr gewünschtes Layout oder Ihre bevorzugte Software implementiert, andererseits für andere Märkte, Sprachen und Kulturen aufbereitet werden.

### **Translation and Localization**

*All of our translators are native speakers working into their native language. But this is just the most basic of our requirements. The optimal transmission of your message into the target language requires profound and up-to-date knowledge of the subject matter. The rapid changes in technology, the economy, politics and society must be recognized, understood and incorporated into every translation. In this, the value of precision in text comprehension and formulation as a competitive advantage cannot be underestimated.*

*A decisive factor in providing the best possible quality is finding the “right” translator for your translation. Every translator has specific strengths and weaknesses, every translator approaches the challenges of the trade in a unique way. That's why we put so much effort into selecting the most suitable professional from our global pool after carefully examining your texts.*

*For us, translation does not stop at the mere transmission of the text content. We offer comprehensive localization services for virtually every scenario, whether you require us to complete your translation in a specific file format or deliver a ready-to-print layout. And we naturally adapt your translation to the intended market, dialect and culture.*

### **Ihr Image – unsere Werbeprofis:**

Für Broschüren, Folder, Kunden- oder Firmenzeitungen, Geschäftsberichte oder Werbekonzepte werden ausschließlich Übersetzer eingesetzt, die einerseits die Sachkenntnis haben, andererseits die Gabe, frei und kreativ zu schreiben. Anhand von Referenzmaterialien arbeiten sie sich in die Materie ein, studieren den Stil des Unternehmens und des Autors und versuchen ihr Bestes zu geben. Keine akribisch genaue Übersetzung ist hier gefragt, sondern viel mehr ein Übertragen der Botschaft für den Markt Ihrer Wahl, sodass der fremdsprachige Text genauso gut ankommt wie Ihr Original.

### **Ihre Fachtexte – unsere Spezialisten mit entsprechendem Background:**

Für Angebote, Ausschreibungen, Vertragstexte, Korrespondenz, wirtschaftliche oder medizinische Texte ist die Herausforderung eine ganz andere. Für Texte dieser Art ist es unbedingt nötig, eine sehr genaue professionelle Übertragung in die Fremdsprache anzufertigen, sodass keinerlei Missverständnisse auftreten. Nur Übersetzer, die über höchstes Know-how in dem jeweiligen Fachgebiet verfügen sowie mit der jeweiligen Fachterminologie bestens vertraut sind, kommen zum Einsatz.

### **Ihre Website, Software oder technische Dokumentation – unsere „Alleskönner“:**

Für die Lokalisierung von statischen und dynamischen Webinhalten, auch mit Content-Management-System, Betreuung laufender Updates, Bearbeitung von Oberflächen (Menüs, Roll-ups etc.), Metatags, Accessibility-Informationen und Hilfe-Systemen sowie Handbüchern und Dokumentationen in allen gängigen Formaten wie XML ist einiges an Können gefragt. Für solche speziellen Anforderungen unserer Kunden sind die Fachkräfte tätig, die über ein extrem hohes technisches Wissen verfügen, mit den neuesten Technologien und Programmen vertraut sind und immer Lösungen finden, die Ihnen jede Menge Nacharbeit ersparen.

Gepaart ist dieses Wissen natürlich mit dem fachlichen Hintergrund des Textes, den es in Ihrem bevorzugten System zu erstellen gilt.

**Übersetzungen ... mit allen Nuancen**

*Translating ... Between the Lines*

***Your image, our advertising professionals:***

*With us, your brochures, customer and employee newsletters, business reports and advertising concepts are translated exclusively by translators who have both the requisite technical knowledge and the gift to write in a free and creative manner. They study reference material to familiarize themselves with the subject matter, analyze the style of your company and the author and endeavor to work within this framework. This is no place for a literal, word-for-word translation. Your message must be transported effectively for the market of your choice so that the translated text has just as good an impact as your original.*

***Your technical texts, our specialists with the necessary background:***

*The requirements are very different for offers, invitations to tender, contracts, business correspondence and financial or medical texts, for example. Texts of this type must be transmitted extremely accurately into the target language to avoid misunderstandings. In these cases, only those translators are selected who have extensive experience and knowledge in the subject matter and who are well versed in the associated technical terminology.*

***Your web site, software or technical documentation, our technical aces:***

*A special skill set is needed to localize static and dynamic web content (including in content management systems and regular updates), interface elements such as menus and drop-down lists, metatags and accessibility information, online help systems, and manuals and documentation in all standard formats such as XML. To meet these needs, we employ specialists with exactly this technical expertise and experience and use the latest technologies and programs. And we continually strive to find solutions to reduce your post-processing effort to a minimum.*

*As in all other areas of translation, we combine this technical expertise with expert knowledge of the subject area of the text to be implemented in the system of your choice.*





## **Fließende Kommunikation ... Dolmetschen**

### **Dolmetschen inkl. technischer Ausstattung**

Natürlich findet Kommunikation nicht immer in schriftlicher Form statt. Egal ob Sie ein Dolmetschteam für Ihren Kongress zusammenstellen möchten oder Unterstützung bei Verhandlungen mit ausländischen Geschäftspartnern benötigen, wir stellen Ihnen unsere erfahrensten Dolmetscher und Techniker zur Verfügung.

Alle unsere Dolmetscher sind hochqualifiziert, verfügen über eine abgeschlossene Hochschulausbildung und arbeiten meist sowohl konsekutiv als auch simultan. Für simultane Dolmetschungen werden von uns ausschließlich Teams zusammengestellt, die hervorragend aufeinander eingespielt sind, was für eine erfolgreiche Dolmetschung unerlässlich ist.

### **Die ganz besonderen Talente unser Dolmetscher**

Außergewöhnlich gute Sprachkenntnisse, höchste Konzentrationsfähigkeit, analytisches Denken, breitgefächerte Allgemeinbildung sowie die Gabe, sich mit Botschaften auseinanderzusetzen, und zwar zum Zeitpunkt ihrer Äußerung. Die Absicht des Redners zu erfassen, nicht nur die einzelnen Worte, und fast gleichzeitig das Mosaik der Botschaft in einer anderen Sprache zu vervollständigen. Dazu kommen Fähigkeiten wie die Beherrschung von meist mehreren Sprachen, hohes Reaktionsvermögen, umfangreiches kulturelles und sozialwirtschaftliches Hintergrundwissen und die Bereitschaft, sich immer wieder in hoch spezifische Fachgebiete einzuarbeiten.

Natürlich überlassen wir auch im Bereich der Dolmetschtechnik nichts dem Zufall. Nur kompetente Partner mit ausgezeichneten Referenzen auf dem Gebiet der Dolmetschtechnik arbeiten für uns. Gerne übernehmen wir auch die Ton- und Videoaufnahmen während Ihrer Konferenz. Unser technisches Service gilt österreichweit.

### **Die führende Technik unserer Partner**

Vom Mikrofon über die Zentrale, das Mischpult, die Lautsprecheranlage, die Infrarotempfänger, die Dolmetschkabinen bis hin zur Betreuung durch einen qualifizierten Techniker kommt die hochwertige technische Ausstattung der Firma Brähler ICS zum Einsatz, die für eine qualitativ einwandfreie Dolmetschung unerlässlich ist. Bei Veranstaltungen mit anschließenden Diskussionen werden kabellose Funkmikrofone eingesetzt, bei Führungen z.B. durch Werkshallen Führungsdolmetschanlagen verwendet. Kurz: alle notwendigen technischen Geräte, die den klaglosen Ablauf jeder Dolmetschung garantieren.

## **Interpretation Including Technical Equipment**

*Communication does not only take place in written form. Regardless of whether you need a team of interpreters for a conference or require assistance for negotiations with foreign business partners, we can provide you with our most experienced interpreters and technicians.*

*All of our interpreters are highly qualified, are university graduates and usually interpret both consecutively and simultaneously. We always use proven and well-coordinated teams for simultaneous interpretation to guarantee success.*

### **Our interpreters' unique talents**

*Exceptional language skills, outstanding mental focus, analytical thinking, a broad general education and the ability to comprehend spoken messages as they are uttered. Comprehending the speaker's intentions and not just his or her words, and transposing this information into other languages. In addition to an excellent command of multiple languages, our interpreters use their ability to think on their feet, their extensive social and cultural knowledge and their aptitude for quickly familiarizing themselves with very specific subject areas to your advantage.*

*Our exacting attention to detail also extends to the technical interpreting equipment used. We work exclusively with capable partners with excellent references in the provision and operation of interpreting equipment. We will also be happy to provide video and audio recordings of your proceedings. Our technical service is available throughout Austria.*

### **Our partners' cutting-edge technology**

*From the microphones to the control consoles, the speaker system, the infrared receivers and the interpreting booths all the way to professional service from experienced technicians, you can rely on the modern equipment of Brähler ICS to ensure top-quality, reliable interpretation. Wireless microphones are used for presentations with follow-up discussions, and tour guide systems for tours through factory facilities and the like. In short, we can supply all the equipment needed to guarantee an optimal experience for all involved.*



**Fluent Communication ...  
Interpreting**



## Präzisionsarbeit ... fremdsprachiges DTP

### **DTP in allen Programmen und unzähligen Sprachen**

Gerade beim fremdsprachigen Satz, wo nicht nur Präzisionsarbeit, sondern auch ein enormer technischer Background und viele Jahre Erfahrung im Umgang mit den unterschiedlichsten Layout- und Grafikprogrammen sowohl auf Windows als auch Macintosh gefragt sind, laufen unsere hochbegabten und bestens ausgebildeten Grafiker zu ihrer Höchstform auf. Tagtäglich stellen sie sich der Herausforderung, alle tückischen plattformübergreifenden Kompatibilitätsprobleme zu bezwingen, um Ihre Werbebotschaften natürlich in allen westeuropäischen, aber auch in allen osteuropäischen Sprachen und in „exotischen“ wie Chinesisch, Japanisch, Hebräisch, Arabisch oder Thailändisch in dem Markt Ihrer Wahl perfekt aussehen zu lassen.

In allen Bereichen arbeiten wir mit modernsten Methoden und neuester Software und sind dabei immer bemüht, die Integration mit Ihren technischen Schnittstellen zu suchen.

### **Druckfertiger Satz von A bis Z**

Wir übernehmen für Sie alle erforderlichen Produktionsschritte bis zur druckfertigen Endversion. Die Übersetzungen werden in allen gewünschten DTP-Programmen (Windows und Macintosh) gesetzt, wobei Bild- und Vektorgrafik sowie hochwertige Scans ebenso Bestandteil der Bearbeitung sind wie die „normale“ Layoutierung. Mit der abschließenden Endkontrolle/Fahnenkorrektur durch den muttersprachlichen Übersetzer oder Lektor ist Ihr Text wirklich „reif“ für den Druck.

### **Vielfältige Programmiererfahrung**

Zu den Formaten, mit denen wir bestens vertraut sind, zählen u.a.: Adobe FrameMaker, PageMaker, InDesign, Illustrator, Freehand, PhotoShop, Acrobat, Flash, Corel Draw, Ventura und Quark XPress.

### **Desktop Publishing in All Programs and a Host of Languages**

*Our gifted and highly qualified graphic artists and typesetters have the well-founded technical background and years of experience with a host of layout and graphical editing programs under Windows and Macintosh that are indispensable to successful foreign-language typesetting. Every day, they use their expertise to overcome the many inter-platform compatibility problems inherent to the trade so that your message can be presented perfectly in the market of your choice in any western and eastern European language, as well as in "exotic" languages such as Chinese, Japanese, Hebrew, Arabic or Thai.*

*We always work with state-of-the-art methods and the latest software, and continually strive to integrate our processes into your technical workflow.*

### **Ready-to-print files from A to Z**

*We take care of all necessary production steps from layout creation all the way to the generation of ready-to-print files. We set our translations into the layout using the desired publishing program (under Windows or Macintosh), including the creation and processing of any necessary images, vector graphics, or high quality scans. Your text is ready to print once our translator or editor, who of course speaks the target language as his or her native tongue, has completed the final proofreading and layout check.*

### **Experience with all standard programs**

*We have extensive experience with many programs and formats, including Adobe FrameMaker, PageMaker, InDesign, Illustrator, Freehand, PhotoShop, Acrobat and Flash, as well as Corel Draw, Ventura and Quark XPress.*



*Precision Work ...  
Foreign-Language DTP*



## Neue Technologien ... grenzenlose Möglichkeiten

Die modernen Informations- und Kommunikationstechnologien haben vieles heute zu einer Selbstverständlichkeit gemacht, wovon früher nicht einmal geträumt wurde. Technologie verbindet uns, ergänzt unsere künstlerischen Fähigkeiten und hilft uns, uns besser auf die wesentlichen Elemente unserer Arbeit zu konzentrieren.

E-Mail, Instant Messaging, Virtual Private Networks und Online-Plattformen überbrücken geographische Entfernungen heute noch viel effektiver als Telefon oder Telefax und lassen uns mit unseren Kunden und Partnern in aller Welt beinahe arbeiten, als wären wir in einem Raum. Zeitunterschiede zwischen den Kontinenten sind nicht mehr als Nachteil zu werten, sondern können für uns je nach Zeitzone von großem Vorteil sein.

Computer Assisted Translation (CAT, computerunterstütztes Übersetzen) sowie eine Reihe bewährter Datenbank-, Textmanagement- und Terminologiemanagementsysteme wie Trados, Wordfast, Transit und OmegaT sind unsere unverzichtbaren Werkzeuge für Ihre Übersetzungen. Durch die Verwendung dieser Tools kann einerseits ein wesentlich höherer Grad an Qualität erreicht werden, z.B. durch die konsistente Verwendung Ihrer Terminologie, andererseits bieten sie eine unverzichtbare Flexibilität, da spezifisches Know-how für Ihre Texte zentral gespeichert werden kann. Dank dieser Systeme ist es uns bei verschiedenen Textarten sogar möglich, auch große Umfänge in relativ kurzer Zeit anzufertigen sowie Kostenersparnisse an Sie weiterzugeben.

Nicht zuletzt passen wir unsere Software laufend an die unserer Zielgruppen an, damit wir mit dem bestens vertraut sind, womit Sie jeden Tag arbeiten, und Sie ein Endprodukt erhalten, mit dem Sie umgehend weiterarbeiten können, um sich auf Ihren Erfolg konzentrieren zu können.

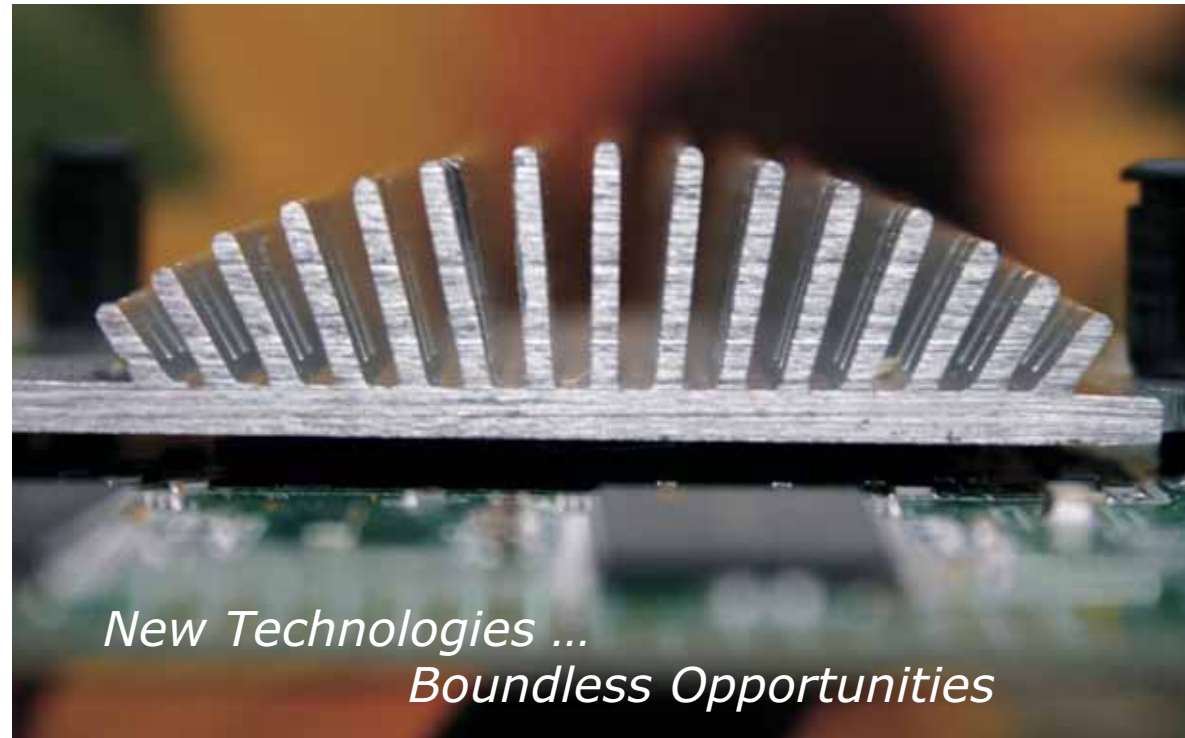
# Continual Optimization Laufende Optimierung für Ihre Anforderungen to Better Meet Your Needs

*Modern information and communication technologies have made many things that we couldn't even dream of in the past an everyday reality today. Technology brings us together, enhances our artistic and creative abilities and lets us concentrate more fully on the most important aspects of our work.*

*E-mail, instant messaging, virtual private networks and online platforms bridge geographical distances today much more effectively than the telephone or fax and enable us to work with our customers and partners from all over the world practically as if we were in the same room. Time differences between the continents are no longer a disadvantage, but can now be a considerable advantage depending on the time zone.*

*Computer assisted translation (CAT) tools and a series of proven database, text management and terminology management systems such as Trados, Wordfast, Transit and OmegaT allow us to considerably enhance the quality of our translations, for example by ensuring consistent terminology usage and also by allowing us to assign personnel more flexibly by centrally storing and managing the knowledge and expertise associated with your texts. And we leverage these advantages to your benefit on a daily basis. Depending on the specific type of text, these systems also enable us to process large volumes of text in a relatively short period of time, and to pass the cost savings on to you.*

*It goes without saying that we continually adapt the software that we use to keep in step with our target groups. This ensures that we are well versed in the programs that you use every day, and enables us to deliver a final product that you can work with immediately. So you can concentrate on your success.*



*New Technologies ...  
Boundless Opportunities*

Impressum | *Imprint:*

**LanguageLink Sprachdienste GmbH**

Wambachergasse 4, 1130 Wien | *Vienna*

Tel: +43 (1) 804 34 30 – 0 | Fax: +43 (1) 804 34 30 – 10

office@language-link.at | www.language-link.at

Arabisch Bosnisch Bulgarisch Chinesisch Dänisch Deutsch Englisch Estnisch Farsi Finnisch Flämisch Französisch Griechisch Hebräisch Niederländisch Italienisch Japanisch Kroatisch Lettisch  
Litauisch Norwegisch Polnisch Portugiesisch Rumänisch Russisch Schwedisch Serbisch Slowakisch Slowenisch Spanisch Thailändisch Tschechisch Türkisch Ukrainisch Ungarisch

*Arabic Bosnian Bulgarian Chinese Croatian Czech Danish Dutch English Estonian Farsi Finnish Flemish French German Greek Hebrew Hungarian Italian  
Japanese Latvian Lithuanian Norwegian Polish Portuguese Romanian Russian Serbian Slovakian Slovenian Spanish Swedish Thai Turkish Ukrainian*